

Zeitschrift: Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design

Herausgeber: Hochparterre

Band: 28 (2015)

Heft: [15]: "Constructive Alps"

Rubrik: Nominierte = Nominations

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

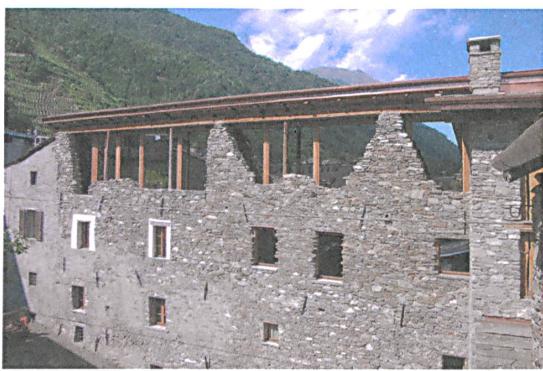
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

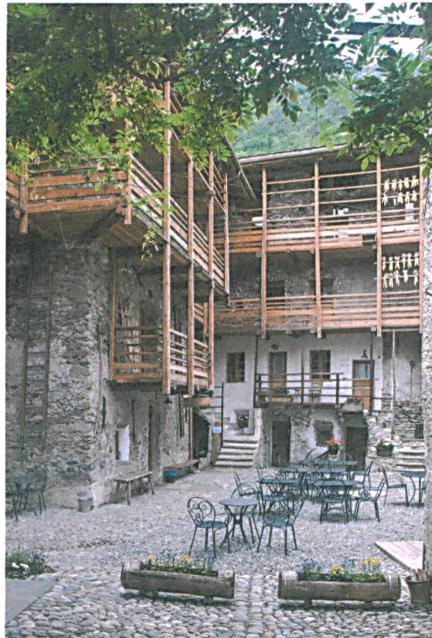
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



4 Die Steinfassade von 1682 wurde sanft renoviert. |
The stone façade of 1682 has been gently renovated.



4 Im Hof nehmen die Gäste Platz. |
Guests take a seat in the courtyard.



6 Der umgebaute Stall bietet 24 Personen Platz. |
The converted stable provides room for 24 people.



6 Der traditionelle Holzbau blieb erhalten. | The traditional wooden construction has been preserved.



6 Glas trifft auf Holz. | Glass meeting wood.

Nominierte | Nominations

4 Alte Mauern beleben | Revitalising old walls

In vielen Alpentälern liegen die Altbauten verlassen in den Dorfzentren. Das Bed & Breakfast in Villa di Tirano im Veltlin gibt Gegensteuer. Die Steinwand des Gebäudes von 1682, das zuvor leer stand, haben die Hoteliers sanft saniert. Inneren beschränkten sie die Eingriffe auf ein Minimum und verwendeten Materialien von abgerissenen Bauten, um den Charme der alten Zimmer zu erhalten. Eine Lüftung versorgt die Räume mit Frischluft, geheizt wird mit Holzschnitzel. Nach dem Umbau werden hier Ferien gemacht, und es finden Feste und Workshops statt. So gelingt es mit einfachen Mitteln, den Dorfkern zu beleben.

There are deserted old buildings in the centre of numerous alpine valley villages. The bed and breakfast guesthouse in Villa di Tirano in Veltlin counteracts that trend. The stone façade

of the 1682 building, which had been standing empty beforehand, has been gently renovated by the proprietor. Changes in the interior have been kept to a minimum and material from demolished properties has been used to enhance the charm of the old rooms. A ventilation system ensures there is a supply of fresh air in the rooms, and the heating is wood chip fired. Following the renovation, this holiday destination will be a venue for parties and workshops. This is a simple method of revitalising the village centre.

Hauserneuerung im Veltlin | House refurbishment in Veltlin, 2013

Via Beltramelli 41, I-Villa di Tirano
Bauherrschaft | Principals: Società Valtellina Rurale
Architektur | Architecture: Nadia Andreis, Daniele Sambrizzi, Matteo Sambrizzi, Fulvio Santarossa
Baukosten | Building costs: € 2.2 Mio.
Energiekennzahl | Energy key: 119 kWh/m²a

6 Vom Hirten- zum Ferienhaus | Shepherd's house to holiday home

Unweit von Madonna di Campiglio, einem der Massentourismusorte der italienischen Alpen, gibt es das Projekt Prà de la Casa. Es pflegt die Tradition der nomadischen Schaf- und Hirten-

trecks, wie sie in der Gegend seit Jahrhunderten von der Comunità delle Regole di Spinale e Manez durchgeführt werden. Ein Stall- und Hirtenhaus ist nun aus jahrelangem Schlaf geweckt und in sorgfältiger Manier umgebaut worden. Als Ferienhaus bietet es Platz für bis zu 24 Personen. Es steht am Eingang des Val Brenta und ist Teil des «Percorso Achenio», der durch eine grossartige Landschaft unweit der Dolomiten führt.

The Prà de la Casa project is not far from Madonna di Campiglio, a mass tourism resort in the Italian Alps. The project has discovered: traditional nomadic herdsman's trails, what shepherds' lives have been like over the centuries and the way they have watched over their flocks. A sheep shed and shepherd's house have just been roused from a long period of inactivity and carefully renovated. The holiday home can accommodate up to 24 people. It is located at the entrance to the Val Brenta valley and is part of the "Percorso Achenio" trail, which leads through the extraordinary landscape near the Dolomites.

Stallumbau | Converted stable "Prà de la Casa", 2014
Parco naturale Adamello Brenta, I-Madonna di Campiglio
Bauherrschaft | Principals:
Comunità delle Regole di Spinale e Manez



7 Querschnitt | Section



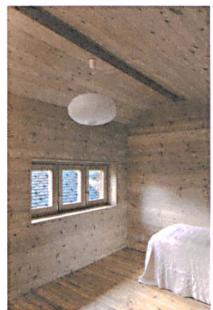
7 Innen eröffnen sich neue Räume. | New rooms open up inside.



7 Aussen hat sich das Haus wenig verändert. | The exterior of the house has hardly changed.



8 Alte Bohlen treffen auf neue Bretter. | Old boles meeting new planks.



8 Aus dem Pferdestall wurde ein Ferienhaus. | Horse stables turned into holiday homes.

Architektur | Architecture: Nexus Associati, Storo
Statik | Structural analysis: Sergio Bella Ingegnere, Comano Terme
Baukosten | Building costs: € 2 Mio.
Energiekennzahl | Energy key: 48 kWh/m²a

7 Holzkern im Steinhaus | Timber-cored stone building

Das Steingebäude steht am zentralen Platz von Welsberg im Südtirol. Um ihm neues Leben zu geben, entkernten die Architekten das Haus und stellten einen Holzbau hinein. Die schweren Mauern zeugen von früher, sie wurden gereinigt und gestrichen. Zwischen altem Stein und neuem Holz isoliert eine Kerndämmung. Das Dach folgt der alten Geometrie, hat aber neue Einschnitte, die Licht ins Haus bringen. Die neuen Wände sind mit Lehm verputzt. Das Haus ist am Fernwärmenetz angeschlossen und nach dem Umbau als Klimahaus A zertifiziert.

The stone building stands on a square in the middle of Welsberg, South Tyrol. The architects gutted the building and positioned a timber construction inside it as a means of giving it a new lease of life. The massive walls, which have been cleaned and painted, bear witness to the

past, and core insulation has been fitted in the cavity between them and the new wooden structure. The original shape of the roof has been retained but with new incisions to allow light into the house. The new walls are rendered in a clay plaster. The building is connected to the district heating system and has been awarded a class A certificate as a low energy house.

Wohnhaus Pölt | Family house "Pölt", 2013
Bruneckerstrasse 1, I-Welsberg
Bauherrschaft | Principals: Sylvia Burger, Gerhard Oberschmid
Architektur | Architecture: Stefan Hitthaler
Architekturbüro, Bruneck
Statik | Structural analysis: Robert Gasser Ingenieur
Baukosten | Building costs: € 850 000
Energiekennzahl | Energy key: 24 kWh/m²a

8 Anschmiegen | Dovetailing old and new

In Satarma im Wallis wird ein ehemaliger Pferdestall als Ferienhaus genutzt. Den Hauptbau aus massiven Holzbohlen haben die Architekten erhalten, den Anbau durch einen Neubau ersetzt, der sich an den Bestand schmiegt. So hat das Ensemble wieder die ursprüngliche Größe. Der Neubau ist isoliert und mit massiven Brettern ver-

kleidet. Tradition und gute Dämmwerte verbinden sich. Das Dach ist traditionell mit Schieferplatten bedeckt. Der Innenausbau ist in Lärche schlicht gehalten. Zwei Holzöfen wärmen das Haus.

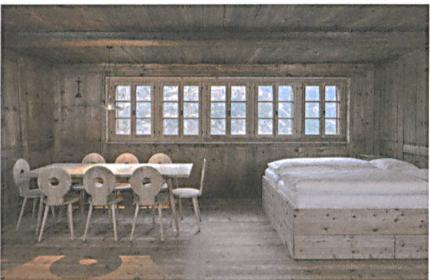
The architects rebuilt an old stable building in Satarma, Valais, to turn it into a holiday home. They retained the main building, a timber plank construction, but replaced the outbuilding with a new building, which dovetails onto the existing building. The complex has returned to its original size. The new building is well insulated and the cladding is a basket weave look timber planking which uniting tradition with contemporary insulation standards. The roof is a traditional slate construction. The interior design uses larch wood and is intentionally plain and unadorned. The building's technical facilities are also simple. Two wood ovens heat the building.

Umbau Pferdestall | Transformation of an old stable building, 2011

Satarma, CH-Evolène
Bauherrschaft | Principals: Oliver + Karin Schneider
Architektur | Architecture: Galletti & Matter Architectes, Lausanne
Statik | Structural analysis: Charpente Concept, Genf
Baukosten | Building costs: € 570 000
Energiekennzahl | Energy key: 27 kWh/m²a



10 Altes Holz und neuer Beton. |
Old wood and new concrete.



10 Hier verbringen Gäste ihre Ferien im Baudenkmal. |
Guests spend their holidays on a heritage site.



11 Sporthalle und altes Schulhaus in Brienz. | Gym and old school house in Brienz.



11 Das Fensterband bringt Licht in die Halle. | The row of windows lights up the hall.

10 Analog weiterbauen | **Analogous architecture**

Als die Architekten den Altbau von 1592 in Grengiols im Kanton Wallis antrafen, standen sie vor einer attraktiven Ruine. Das Haus wurde unter Schutz gestellt und mit der Denkmalpflege sorgfältig restauriert. Die Architekten bauten analog zum Bestand weiter. Die alten Zimmer behielten sie bei, einen ehemaligen Anbau im Süden errichteten sie wieder. Sie sanierten den Holzbau und kleideten das Dach wie früher mit Schindeln ein. Auch die Möbel entwarfen sie in Anlehnung an die Tradition. In den beiden Wohnungen lebt der Bauherr, aber auch Gäste, die über die Stiftung Ferien im Baudenkmal buchen. So ist die Vergangenheit heute wieder zugänglich.

When the architects came across the ancient 1592 building in Grengiols, canton Valais, it was an attractive ruin. The building was scheduled as a listed building and carefully restored in collaboration with Swiss Cultural Heritage. The architects rebuilt the house replicating the existing substance. The old rooms were retained, a former outbuilding in the south was reconstructed. They refurbished the wooden building and used slate for the roof, as was usual in the past. The furniture was also designed with a historic touch. The owner lives in one of the two flats;

guests who book their holidays at the heritage foundation "Ferien im Baudenkmal" in the other. This is how the past becomes accessible once again in modern times

Belwalder-Gitsch Hüs, 2014

CH-Grengiols
Bauherrschaft | Principals: Dionys Schalbetter
Architektur | Architecture: Walliser Architekten, Brig
Statik | Structural analysis:
Ingenieurbüro Anton Imhof, Grengiols
Baukosten | Building costs: Fr. 1 Mio.
Energiekennzahl | Energy key: 34 kWh / m²

11 Eine Bühne für alle | **A stage open to all**

Die Mehrzweckhalle von Brienz im Berner Oberland ergänzt das klassizistische Schulhaus. Zwischen den Häusern entstand ein Platz. Er ist Pausenhof und mit seiner Terrasse auch eine Bühne, die für Theateraufführungen und Konzerte genutzt werden kann. Die schlicht gestaltete Halle ist aus Holz konstruiert und ruht auf einem Betonsockel. Die Primärstruktur aus Fichte ist mit vorgefertigten Holzbauelementen ausgefacht. Feine Lärchenbretter verkleiden die Fassade, die die Lisenen klar rhythmisieren. Wuchtige Träger prägen die Sporthalle. Ein Fensterband bringt Licht hinein, auf der gegenüberliegenden Hallenseite jubeln die Zuschauer auf der Galerie.

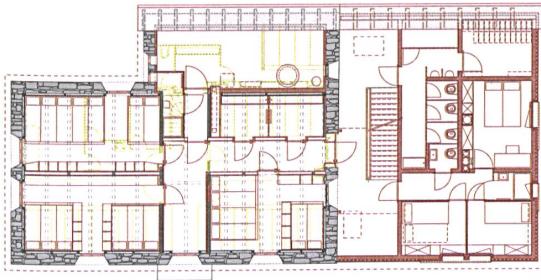
Brienz multi-purpose hall in the Bernese Oberland is an apt addition to the classical architecture of the school building. The piazza or courtyard created between the buildings can be used for theatre productions and concerts. The area acts both as school playground and stage. The hall is unadorned and its timber construction sits on a concrete base. This basic spruce structure is filled in with pre-fabricated timber elements and larch planks clad the façade, which is divided up by ornamental columns. The mighty supports in the sports hall are a distinct feature. A band of windows, opposite the balcony where spectators sit and cheer, allows light into the space.

Sporthalle Dorf | Multi-purpose hall, 2010

Schulhausstrasse 10, CH-Brienz
Bauherrschaft | Principals: Einwohnergemeinde Brienz
Architektur | Architecture: Rolf Mühlthaler, Bern
Statik | Structural analysis: Hugger + Porta, Interlaken
Auftragsart | Type of commission:
Wettbewerb | Competition, 2007
Baukosten | Building costs: Fr. 8.5 Mio.
Energiekennzahl | Energy key: 20 kWh / m²

12 Stein und Holz | **Stone and timber**

Die Claridenhütte liegt auf 2457 m ü. M. im Kanton Glarus. Sie wurde 1943 erbaut. Ein Anbau aus Holz ergänzt den steinernen Bestand und führt



12 Grundriss mit dem Neubau rot. | Floor plan with extension red.



ihm selbstverständlich fort. Ein neues Metalldach verbindet die beiden Teile. Darauf erzeugt eine Fotovoltaikanlage Strom, und das Regenwasser wird gesammelt. Das Trocken-WC trennt Flüssiges von Feststoffen. Wie heute auf grosser Höhe üblich wurde auch diese Berghütte aus vorfabrizierten Holzelementen errichtet. Die Fassade ist mit Lärchenbrettern verschalt, Fichtenholz prägt das Innere. Der Eingang führt zur Schnittstelle zwischen Alt und Neu.

The Clariden hut, built in 1943, is located 2457 metres above sea-level in canton Glarus. A timber extension has been added and integrated very naturally into the existing stone part of the refuge building. A new metal roof, acting as a connection between both parts, is where the photovoltaic modules generate electricity and rainwater is collected. The urine-diverting dry toilet (UDDT) separates liquid from solid waste. As usual today, this mountain hut was constructed with pre-fabricated timber elements. The facade is clad with larch and the interior spruce is the dominant wood sort. The entrance leads to the interface between new and old.

Claridenhütte, 2013

Tagwen Betschwanden, CH-Linthal
Bauherrschaft | Principals: SAC Sektion Bachtel
Architektur | Architecture: Leutwyler Partner, Zug
Holzbauingenieur | Wood construction planner: Markus Brunner Ingenieur- und Planungsbüro für Holzbau, Glarus
Auftragsart | Type of commission:
Wettbewerb | Competition, 2010
Baukosten | Building costs: € 2 Mio.
Energiekennzahl | Energy key: 40 kWh/m²a

16 Lehm und Backstein | Earth and brick

In der Landwirtschaftsschule des Kantons Tessin in Coldrerio absolvieren Bäuerinnen und Bauern ihre Berufsausbildung. Die drei Neubauten bilden ein stimmiges Ensemble neben der bestehenden Schulanlage. Die Fassaden sind mit Stampflehm konstruiert, ein wiederverwendbares Material, in dem nur wenig graue Energie steckt. Eine einfache Industrieästhetik prägt die Schulzimmer und die Werkstätten. Die Wände sind gemauert, aber nicht verputzt, an der Decke hängen Faserplatten, der Boden ist betoniert. Grosse Fenster geben den Blick frei in den Hof. Ab 2016 werden die im

Minergie-Standard konstruierten Gebäude an ein Fernwärmennetz angeschlossen, das mit Holzschnitzeln befeuert wird.

Farmers learn their profession at the Ticino Cantonal Agricultural School. The three new buildings create a cohesive complex alongside the existing buildings. The façades are constructed in rammed earth, a reusable material, which requires very little grey energy. Simple industrial aesthetics characterise the classrooms and the workshops. The walls are unplastered, fibre panels are suspended from the ceilings, the floor is concrete. Large windows offer a good view of the courtyard. The building in Minergie standard will be connected to a wood chip fired district heating system from 2016.

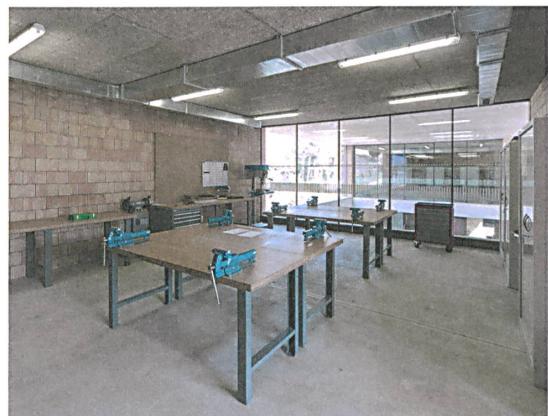
Scuola Agraria Cantonale di Mezzana, 2012

Via S. Gottardo 1, CH-Coldrerio
Bauherrschaft | Principals: Repubblica e Cantone Ticino
Architektur | Architecture: Conte Pianetti Zanetta Architetti, Lugano
Auftragsart | Type of commission:
Wettbewerb | Competition, 2008
Baukosten | Building costs: Fr. 8.4 Mio.
Energiekennzahl | Energy key: 35 kWh/m²a

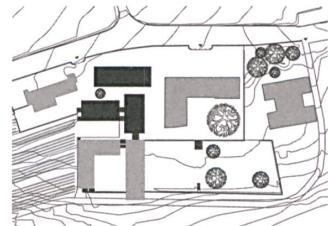
→



16 In den Mauern aus Stampflehm steckt kaum graue Energie. | Hardly any grey energy is used inside the rammed clay walls.



16 Die Landwirtschaftsschule im Tessin ist einfach ausgebaut. | The Ticino Cantonal Agricultural School has been extended.



16 Situation | Situation



17 Das Zementwerk wurde 2003 stillgelegt. | The cement works were shut down in 2003.



17 Eine Ausstellung informiert Besucher. | The exhibition provides information for visitors.

17 Zurück zur Natur | Back to nature

2003 legte Holcim das Zementwerk in der Nähe von Morbio Inferiore im Kanton Tessin still. Während zwei Jahren hat die Firma das fünf Hektaren grosse Gelände – es liegt in der imposanten Breggia-Schlucht – mit dem Kanton und der Fondazione Parco delle Gole della Breggia renaturiert. Neu führt ein Lehrpfad durch das Zementwerk, auf dem Besucher das Stollensystem für den Untertagesteinbruch oder den Turm des Ofens besichtigen. Das Projekt zeigt vorbildlich, wie die jüngere Industriegeschichte dem Publikum vermittelt und gleichzeitig die Landschaft wieder der Natur zurückgegeben werden kann.

Holcium shut down its cement works near to Morbio Inferiore, canton Ticino in 2003. The company, in conjunction with the canton and the "Fondazione Parco delle Gole della Breggia", (Breggia Gorge Park Foundation) undertook a two-year process of restoring the five-hectare piece of land, set in the impressive Breggia Gorge, to its natural state. Now an educational trail leads

through the cement works and visitors can visit the underground quarry's system of tunnels or the furnace tower. The project is an example of how recent industrial history can be communicated to a wide audience and how an industrialised landscape can be returned to nature.

Stillgelegtes Zementwerk | Shut-down cement works, 2012

Via ai Mulin, CH-Morbio Inferiore

Bauherrschaft | Principals: Holcim, Zürich

Generalplaner | General planners: Studi Associati, Lugano

Architektur | Architecture: Giovanni Buzzi,

Paolo Cavalli, Lorenzo Custer

Baukosten | Building costs: € 8 Mio. approx.

Energiekennzahl | Energy key: 0 kWh/m²a

18 Ein neues Kapitel | A new chapter

Das ehemalige Kurhotel Bad Säntisblick im Kanton Appenzell-Ausserrhoden wurde 1792 erbaut und wird seit 1965 als Altersheim genutzt. Um mehr Platz zu schaffen, brachen die Architekten diverse An- und Nebenbauten ab und erstellten einen Zimmertrakt, der über den Sockel mit dem



18 Der Neubau ergänzt den Bestand von 1792. | New building complementing old building of 1792.



18 Erdgeschoss | Ground floor



18 Die Holzfassade prägt auch die Innenräume. | The wooden façade also characterises the inside.

historisch wertvollen Stammhaus verbunden ist. Im Altbau sind Büros und Sitzungsräume untergebracht. Der Neubau ist aus leimfreiem Vollholz konstruiert, Sockel und Kern wurden betoniert. Das Holz verbindet den effizienten Grundriss mit wohnlicher Atmosphäre. Vor dem Haus öffnet sich ein grossartiger Garten, der zum Spazieren und Träumen einlädt.

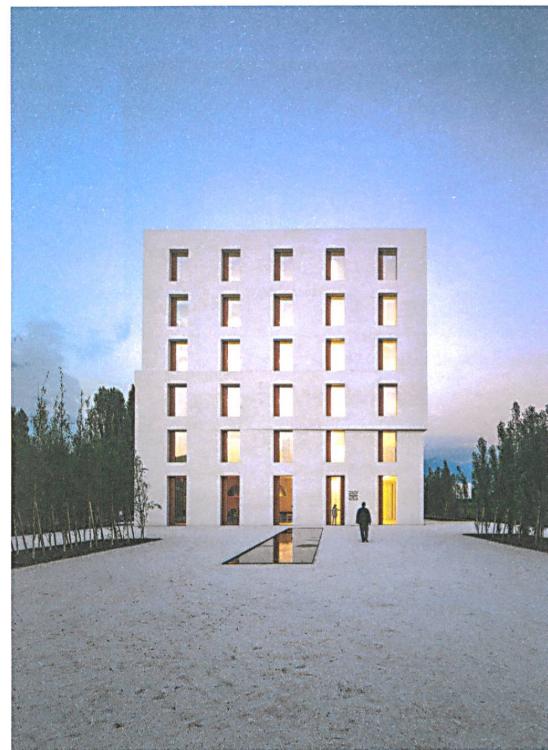
Built in 1792, former spa hotel, "Bad Säntisblick" in Waldstatt, canton Appenzell-Ausserrhoden, has been used as an old people's home since 1965. In a move to create more space, the architects demolished various older extensions and modern additions and created a new bedroom-wing using the base as a link with the historic main building. Offices and meeting rooms are now located in the old building. The new building is an adhesive-free solid wood construction, with a concrete base and core. Wood combines the practical ground-plan with a cosy atmosphere. A wonderful garden spreads out in front of the building, an ideal place to stroll in and to daydream.



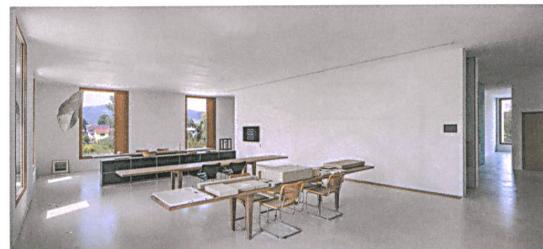
19 Regelgeschoss | Regular floor



19 Hier können sich die Senioren niederlassen. |
A place for senior citizens to retire.



20 Das Bürohaus 2226 in Lustenau. | The "2226" office building.



20 Der Bau kommt fast ohne Technik aus. |
Hardly any technology is used.

**Seniorenheim Bad Säntisblick |
Old people's home "Bad Säntisblick", 2013**
Bad 30, CH-Waldstatt
Bauherrschaft | Principals: Seniorenheim
Bad Säntisblick, Waldstatt
Architektur | Architecture: Alex Buob Architekt, Heiden
Statik | Structural analysis: Stefan Köppel, St. Gallen;
Daniel Koller, Eschenbach
Auftragsart | Type of commission:
Wettbewerb | Competition, 2010
Baukosten | Building costs: Fr. 16 Mio.
Energiekennzahl | Energy key: 50 kWh/m²a

19 Das Erste im Land | First in the country

Das neue Haus steht neben einem Altersheim in Schaan und bietet elf günstige Seniorenwohnungen an, die jede in zwei oder gar in drei Himmelsrichtungen den Blick freigeben. Die Fassade ist mit Klinker verkleidet, dahinter trägt eine Betonkonstruktion. Das Gebäude ist das erste Haus nach Minergie-A-Standard im Fürstentum Liechtenstein. Die Lüftungsanlage mit Wärmerückgewinnung spart Energie, die Fotovoltaikanlage erzeugt den Strom, um die Technik anzutreiben. Die Architekten sorgen nicht zuletzt für die Gemeinschaft: Die Bewohner treffen sich auf der Bank vor dem Eingang, im Mehrzweckraum oder in der gemeinsamen Waschküche.

The building stands next to an old people's home in Schaan, in the principality of Liechtenstein. There is space for eleven reasonably priced retirement flats which look outward in two or even three directions. The supporting concrete construction is tucked behind the brick-clad façade. The building is the first one with "Minergie A" standard in Liechtenstein. The ventilation system with heat recovery saves energy, the photovoltaic system generates electricity to power the technology. The architects also paid attention to the community life. Residents meet at a bench outside the entrance, in the multi-purpose room or in the shared laundry room.

Wohnen für Senioren | Lodging for the elderly, 2013
Bahnstrasse 22, FL-Schaan
Bauherrschaft | Principals: Gemeinde Schaan
Architektur | Architecture: Erhart & Partner, Vaduz
Energieberatung | Energy consulting: Lenum, Vaduz
Auftragsart | Type of commission:
Wettbewerb | Competition, 2010
Energiekennzahl | Energy key: -6 kWh/m²a

20 Haus ohne Heizung | Unheated house

Baumschlager Eberle Architekten bauen in Lustenau in Vorarlberg ein Bürohaus als Experiment. Ihr Ziel: so wenig Technik wie möglich. Der Bau

hat keine Heizung, keine Lüftungsrohre, keine Dämmung. Die Wände sind 75 Zentimeter dick und aus Dämmziegeln konstruiert. Sie gleichen das Klima aus. Die schmalen Fenster bringen viel Licht, aber wenig Wärme in die überhohen Räume. Menschen und Computer heizen das Gebäude im Winter, Lüftungsflügel kühlen es aus. So liegt die Temperatur zwischen 22 und 26 Grad, zwei Zahlen, die dem Haus seinen Namen geben.

Baumschlager Eberle Architects are building an office building in Lustenau, Vorarlberg, as an experiment. Their aim: as little technology as possible. The building has no heating, no ventilation pipes, no insulation. The walls are constructed with 75 centimetres thick insulating bricks which regulate the indoor climate. Narrow windows allow a great deal of light but very little heat into the high-ceilinged spaces. People and computers heat the building in winter, ventilation windows cool it down on summer nights. The temperature varies between 22 and 26 degrees, two figures which give the building its name.

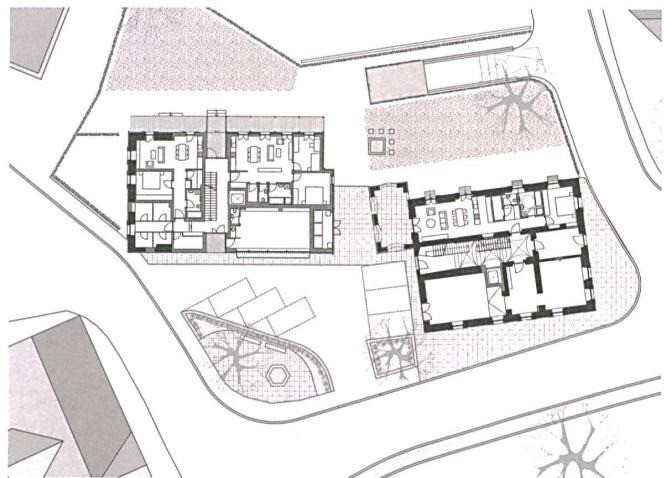
Bürohaus 2226 | Office building "2226", 2013
Millennium Park 20, A-Lustenau
Bauherrschaft und Architektur | Principals and architecture: BE Baumschlager Eberle, Lustenau
Baukosten | Building costs: € 1600 / m²
Energiekennzahl | Energy key: 36 kWh / m²a →



21 Weiche Atmosphäre. | Soft atmosphere.



21 Der Kindergarten öffnet sich zum Garten. | The nursery school opens towards the garden.



22 Erdgeschoss | Ground floor



21 Erdgeschoss | Ground floor



22 Der umgebaute Bestand und der Neubau. | Converted and new buildings.

21 Holz- und kindergerecht | Toddlers and timber in mind

Die beiden Gebäudeteile des Kindergartens von Dornbirn in Vorarlberg sind zueinander verschoben. So schafft der Kindergarten einen Vorplatz und vermittelt zwischen dem grossen Schulhaus und der kleinteiligen Nachbarschaft. Vom Garten profitieren alle Kinder, da die Aussenstufen direkt von den Terrassen hinabführen. Das Passivhaus ist dick gedämmt mit Holzfaserplatten und aus massivem Tannen- und Fichtenholz konstruiert, das im stadtteiligen Wald in sechs Wochen nachwächst. Das Holz ist überall sichtbar: am Boden, an den Wänden, unter der Decke. So lernen die Kleinen schon früh, den natürlichen, heimischen Baustoff zu schätzen.

At the nursery school in Dornbirn, Vorarlberg, the two building elements are shifted in towards each other. They form a courtyard at the front and act as intermediaries between the large school building and the small-scale neighbouring buildings. The children all benefit from the garden, exterior steps lead straight down from the large balconies. Thick Wood fibre panels provide insulation for the massive fir and pinewood passive house. The timber is felled in the town's own forest and regrowth begins in six weeks. Wood is

apparent everywhere: the flooring, the walls, under the ceilings. So the little ones learn to appreciate natural building materials from an early age.

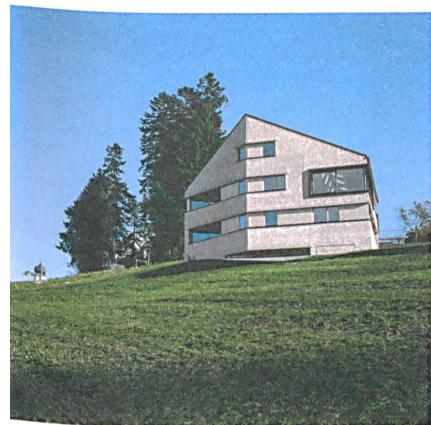
Kinderergarten | nursery school «Wallenmähd», 2011
Bachmähde 11, A-Dornbirn
Bauherrschaft | Principals: Amt der Stadt Dornbirn
Architektur | Architecture: Johannes Kaufmann
Architektur, Dornbirn
Statik | Structural analysis: Merz Kley Partner, Dornbirn
Auftragsart | Type of commission:
Wettbewerb | Competition, 2009
Energiekennzahl | Energy key: 16 kWh/m²a

22 An früher erinnern I Evoking the past

Die beiden Häuser in Dornbirn Oberdorf stammen aus dem 18. und 19. Jahrhundert. Vom ersten konnten die Architekten die Grundmauern und den Strickbau retten, den Wirtschaftstrakt mussten sie abbrechen. Der neue Holz-Ständerbau ist mit Schindeln, der Ökonomieteil mit ungehobelten Brettern verkleidet. Das zweite Haus konnten die Architekten erhalten. Es wurde statisch verstärkt und saniert. Nach dem Umbau verfügt das Ensemble über 22 Wohnungen, sieben sind für autofreie Bewohner. Geheizt wird mit einer Erdsonde mit Wärmepumpe. Mit einer Ausnahme stammen die Handwerker aus der Region.

The two buildings in Dornbirn Oberdorf originally date from the 18th and 19th centuries. The architects were only able to rescue the first building's foundations and timber construction and were obliged to demolish the farm buildings completely. The new timber framed construction is clad with shingles and the outbuildings with rough planking. However, the architects were able to save the second house. It was reinforced structurally and renovated. After refurbishment, the complex comprises 22 flats, seven of which are dedicated to residents who live without a car. The heating for both buildings is supplied by a geothermal probe and heat pump. The building process itself was also particularly sustainable. All the craftsmen involved in these constructions, with one exception, came from the Vorarlberg region in western Austria.

Umbau | Conversion, 2014
Kirchgasse 1+3, A-Dornbirn Oberdorf
Bauherrschaft | Principals: F.M. Hämmerle Holding
Architektur | Architecture:
Architekturbüro Christian Lenz, Schwarzach
Statik | Structural analysis: gbd, Dornbirn
Auftragsart | Type of commission:
Wettbewerb | Competition, 2011
Baukosten | Building costs: € 3.5 Mio.
Energiekennzahl | Energy key:
35,43 bzw. resp. 83 kWh/m²a



24 Das Dreifamilienhaus steht im Hang.
A house with three flats on the slope.



24 Ruhig schlafen:
Das Holz stammt aus
der Region.
Peace of mind:
timber from local
forests.



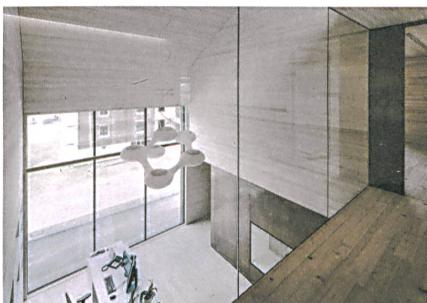
24 Querschnitt | Section



24 Erdgeschoss | Ground floor



26 Ein Holzvorhang verkleidet den Neubau. | New construction with a wooden curtain.



26 Luftige Innenräume. | Airy interior.



26 Querschnitt | Section

24 Hexagon am Hang | Hillside hexagon

Das Dreifamilienhaus in Sulzberg in Vorarlberg steht über einem Hang am Rand des Grundstücks, damit möglichst viel Fläche für künftige Bauten frei bleibt. Der sechseckige Bau ist unregelmässig geformt, um ihm die Grösse zu nehmen. Der Ausdruck orientiert sich an der orts-typischen Bauweise. Fensterbänder prägen die geschindelte Fassade. Das Gebäude besteht aus vorgefertigten Elementen aus Massivholz, die in nur einer Woche aufgestellt wurden. Das Holz dafür stammt aus einem Umkreis von 15 Kilometern. Sonnenkollektoren, Photovoltaikanlage und Nahwärmenetz verbessern die Energiebilanz.

The house, with three flats, in Sulzberg, Vorarlberg, is situated on a slope at the very edge of the building plot to save as much space as possible for future buildings. The building's irregular hexagonal shape detracts from its large-scale volume. The architecture is based on the typical local style, and the shingled facade is characterised by bands of windows. Solid timber pre-fabricated elements meant the building could be

erected in just a week, using wood originating from forests within a radius of 15 kilometres. Solar panels, a photovoltaic system and the district heating network enhance the energy balance.

Haus am Berg | House "am Berg", 2014

Am Pfarrholz 454, A-Sulzberg
Bauherrschaft | Principals:
Alpina Bau- und Holzelemente, Hard
Architektur | Architecture: Juri Troy Architects, Wien
Energiekennzahl | Energy key: 29 kWh/m²a

26 Holzvorhang | Wooden curtain

Der Bürobau steht im Ortskern von Andelsbuch in Vorarlberg. Ein Vorhang aus Weißstanne überzieht das schlichte Volumen mit dem markanten Satteldach. Einige Fenster liegen versteckt hinter dem homogenen Holzkleid, was ein heiteres Spiel von offen und geschlossen erzeugt. Der Holzbau ist aus vorgefertigten Elementen konstruiert, sämtliche Oberflächen sind sägerau und unbehandelt. Das Holz wurde im Bregenzerwald geschlagen. Überhohe Räume und Sichtbezüge durchs Haus prägen die Sitzungszimmer, die schlicht gestaltet sind. Photovoltaik und Erdwärmepumpe liefern die Energie für das Passivhaus.

The office building stands in the centre of Andelsbuch village, Vorarlberg. The plain volume with a striking gabled roof is clad in a silver fir curtain. Some of the windows are concealed behind the uniform wooden exterior, creating a light-hearted interplay between open and closed elements. Prefabricated timber elements were used in constructing the wooden building, the surfaces are all rough sawn and untreated. The wood used in the interior fittings and the façade was felled in the same region, the Bregenz Forest. Extra-high ceilings and visual connections through the building are characteristic for the sparsely designed meeting rooms. The photovoltaic system and geothermal pump supply energy for the passive house.

Verwaltungsgebäude | Administrative building, 2013

Hof 780, A-Andelsbuch
Bauherrschaft | Principals: Wälder Versicherung VaG
Architektur | Architecture: Plattner Haller, Mellau
Statik | Structural analysis: Merz Kley Partner, Dornbirn
Auftragsart | Type of commission:
Wettbewerb | Competition
Baukosten | Building costs: € 2.9 Mio.
Energiekennzahl | Energy key: 11 kWh/m²a →



28 Eine neue Fassade für die Uni Innsbruck. | New façade for Innsbruck University



28 Am Boden leuchtet Kautschuk. | Shining rubber floor.

28 Neue Haut | New skin

Das Hauptgebäude der Fakultät für technische Wissenschaften thront achtgeschossig auf dem Campus der Universität Innsbruck. Um den Bau von 1969 für morgen zu rüsten, wurde er grundlegend saniert. Die Betonbrüstungen wurden entfernt, und die Fassade wurde nach aussen gezogen, um die Räume zu vergrössern. Am Boden liegt Kautschuk, der in jedem Geschoss in einer anderen Farbe leuchtet. Der Clou sind die Senkklapfenster, die eigens für das Haus entwickelt wurden. Sie kühlen das Gebäude in der Nacht automatisch aus und erreichen so mit Lowtech die hohen Anforderungen für eine Sanierung im Passivhausstandard.

The eight-storey main building of the Faculty of Technical Sciences towers over Innsbruck University campus. The 1969 building was completely renovated in order to equip it for the future. The concrete balcony walls were removed and the façade extended outwards to increase room size. Rubber flooring has been laid in different vibrant colours on every storey. The top-hinged windows are particularly significant and were exclusively developed for the building. They cool the building down automatically at night and in so doing meet stringent passive house standards in the "refurbishment" category using only low-tech.

Umbau Universität Innsbruck | Refurbishment Innsbruck University, 2014

Technikerstrasse 13, A-Innsbruck

Bauherrschaft | Principals:

Bundesimmobilengesellschaft

Architektur und Statik | Architecture and structural analysis: ATP Architekten Ingenieure, Innsbruck

Energieberatung | Energy consulting:

Passivhaus Institut - Dr. Wolfgang Feist, Darmstadt

Auftragsart | Type of commission:

Wettbewerb | Competition, 2009

Baukosten | Building costs: € 17 Mio.

Energiekennzahl | Energy key: 14 kWh/m²a

29 Das Neue im Alten I Old exterior; new interior

Die Bauherren haben die historische, vom Abbruch bedrohte Torfremise in Kolbermoor in Bayern rückgebaut und in einer anderen Gemeinde, in Schechen, wiedererrichtet, wo sie beim alten Bahnhof steht. Die Architekten haben die Baustruktur originalgetreu restauriert und beschädigte Bauteile mit traditionellen Holzverbindungen ergänzt. Den beheizten Neubauteil, der Wohnung und Werkstatt aufnimmt, fügten sie als separates Volumen in den Altbau ein. Der Lehmputz steuert das Raumklima, damit kann auf eine Lüftungsanlage verzichtet werden. Sonnenkollektoren und eine Stückholzheizung liefern die Wärme für das Niedrigenergiehaus.



29 Ein weisser Einbau nimmt die beheizten Räume auf. | White interior in the heated areas.



29 Die Torfremise am neuen Ort. | A new location for the shed.

The historic peat store in Kolbermoor, Bavaria was under threat of demolition before its owners dismantled and then reassembled it in Schechen, close to the old station. The architects have restored the building faithfully to its original state and replaced damaged elements with traditional timber connections. Both flat and workshop are located within the heated new part of the building, which is a separate volume integrated into the old one. Clay plaster in the rooms makes a ventilation system unnecessary as the climate is self-regulating. Solar panels together with a wood burning heating system provide warmth in the low-energy house.

Wohnen und Arbeiten in der Torfremise I Living and working in a historic peat store, 2014

Bahnhofstrasse 3, D-Schechen

Bauherrschaft | Principals: Geflecht und Raum

Architektur | Architecture: Roswag Architekten, Berlin

Statik | Structural analysis:

Ziegert Seiler Ingenieure, Berlin

Energiekennzahl | Energy key: 18 kWh/m²a

30 Kühle Bergluft I Cool mountain air

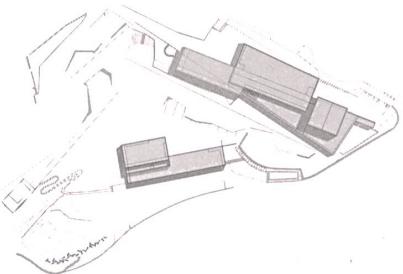
Das Haus der Berge in Berchtesgaden in Bayern ist ein Informationszentrum, in dem Gross und Klein alles über Flora und Fauna in den Alpen lernen. Der Hauptbau misst über hundert Meter



30 Gross und Klein lernen über die alpine Flora und Fauna. | Alpine flora and fauna information for all ages.



32 Das Volumen ist geometrisch klar. | Clear geometrical structures. Fotos: Miran Kambič



30 Situation I
Situation



30 Hinter dem Kubus verbirgt sich eine Bergskulptur. | The cube hides a mountain sculpture.

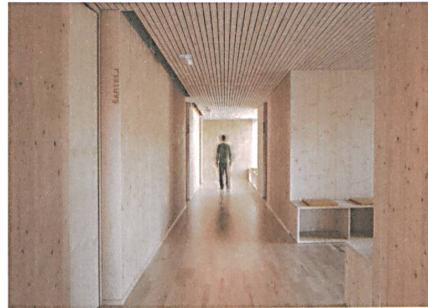
und ist in mehrere Teile gegliedert. Markant ragt ein stahlverkleideter Kubus auf, der eine begehbarer Bergskulptur aufnimmt. Das Gebäude wurde mehrheitlich aus Massivholz aus der Region konstruiert. Ein ausgeklügeltes Klimakonzept sorgt für angenehme Temperaturen: Öffnungen kühlen die Räume über Nacht aus. Zudem wird die nächtliche Frische in einem riesigen Tank für Regenwasser gespeichert.

The "Haus der Berge" is a visitors' centre for the National Park Berchtesgaden where old and young can learn everything about alpine flora and fauna. The main building measures more than 100 metres in length and is divided into several parts. A lofty, impressive steel clad cube structure contains a mountain sculpture, which visitors can actually walk up. The majority of the building is constructed using solid wood sourced from the region. A sophisticated climate control concept ensures temperatures are comfortable: the spaces are cooled down during the night by controlled ventilation. In addition, a huge rainwater tank is used to store cool night temperatures.

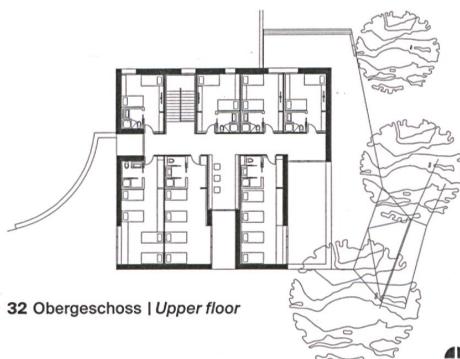
Besucherzentrum Haus der Berge I
Visitors'center "Haus der Berge", 2013
Hanielstrasse 7, D-Berchtesgaden
Bauherrschaft | Principals: Bayerisches Staatsministerium für Umwelt und Verbraucherschutz
Architektur | Architecture:
Staatliches Bauamt Traunstein
Statik | Structural analysis:
Seeberger Friedl & Partner, München
Baukosten | Building costs: € 19 Mio.
Energiekennzahl | Energy key: 96 bzw. 1 resp. 22 kWh / m²

32 Holzige Herberge I **Wooden hostel**

Ravne na Koroškem ist eine Industriestadt in Slowenien, geprägt von einem riesigen Stahlwerk aus der sozialistischen Vergangenheit. Zeitgenössische Holzarchitektur scheint auf den ersten Blick in weiter Ferne, doch den Architekten gelingt mit der Jugendherberge ein schönes Stück Baukunst. Damit Kinder und Jugendliche die nahen Sportanlagen nutzen können, wurde für sie eine Unterkunft gebaut, die ganz aus Holz konstruiert ist. Das Volumen ist klar gesetzt, die Grundrisse sind sauber organisiert, die Details



32 Die Jugendherberge ist ganz aus Holz konstruiert. | Youth hostel totally made of wood.



32 Obergeschoss | Upper floor

präzise ausgeführt. So setzt der Bau ein Zeichen, das dem nachhaltigen Baustoff in der Region zu neuem Auftrieb verhilft.

Ravne na Koroškem is an industrial town in Slovenia, characterised by huge steelworks dating from its socialist past. Contemporary wooden architecture seems to be a very remote prospect here, but the architects have succeeded in creating a beautiful piece e. A youth hostel, constructed entirely of wood, was built so that children and young adults could use the nearby sports facilities. The floor plan precisely organised, the details sensitively carried out. The building acts as a signal providing a real boost for the sustainable construction material in the region.

Jugendherberge Punkl | Youth hostel "Punkl", 2011
Gozdarska pot 18, SLO-Ravne na Koroškem
Bauherrschaft | Principals: Zavod za kulturo, šport, turizem in mladinske dejavnosti, Ravne na Koroškem
Architektur | Architecture: Arrea arhitektura, Ljubljana
Baukosten | Building costs: € 765 000
Energiekennzahl | Energy key: 23 kWh / m²